

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy im powiesz: Za to, że wasi ojcowie opuścili Mnie – oświadczenie JAHWE – i poszli za innymi bogami i służyli im, i kłaniali się im, a Mnie opuścili i mojego Prawa nie przestrzegali.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wtedy im odpowiesz: To wszystko spotyka was dlatego — oświadcza JAHWE — że opuścili Mnie wasi ojcowie. Poszli oni za innymi bogami. Im służyli i im się kłaniali. Mnie natomiast opuścili i nie przestrzegali mojego Prawa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiesz im: Dlatego, że wasi ojcowie opuścili mnie, mówi JAHWE, i poszli za innymi bogami, służyli im i oddawali im pokłon, mnie zaś opuścili i nie przestrzegali mojego prawa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzeczesz do nich: Przeto, iż mię opuścili ojcowie wasi, (mówi Pan) a chodzili za bogami cudzymi, i służyli im, i kłaniali się im, lecz mnie opuścili, i zakonu mego nie przestrzegali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzeczysz do nich: Że mię opuścili ojcowie waszy, mówi JAHWE, i chodzili za bogi cudzymi, i służyli im, i kłaniali się im, a mnie opuścili i zakonu mego nie strzegli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy powiesz im: Na tym, że przodkowie wasi opuścili Mnie - wyrocznia Pana - i poszli za cudzymi bóstwami, służyli im i oddawali cześć, a ode Mnie odeszli i nie zachowywali mojego Prawa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To im powiesz: Za to, że wasi ojcowie opuścili mnie, mówi Pan, a chodzili za cudzymi bogami i służyli im, i im się kłaniali, mnie zaś opuścili i mojego zakonu nie przestrzegali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy odpowiesz im: Dlatego, że wasi ojcowie opuścili Mnie – wyrocznia JAHWE – i poszli za innymi bogami, im służyli i im się kłaniali, Mnie zaś porzucili i nie przestrzegali Mojego Prawa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiesz im: Bo opuścili Mnie wasi przodkowie - wyrocznia JAHWE - i poszli za obcymi bogami. Służyli im, oddawali im pokłony, a Mnie opuścili i nie przestrzegali mojego Prawa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- odpowiesz im: - Ponieważ ojcowie wasi opuścili mnie - orzeka Jahwe - i chodzili za obcymi bożyszczami, służyli im i bili pokłony, mnie zaś opuścili i nie zachowywali Prawa mojego!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І скажеш їм: Томущо ваші батьки Мене оставили, говорить Господь, і пішли за чужими богами і їм послужили і їм поклонилися і Мене оставили і не зберегли мій закон,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy im oświadczysz: Dlatego, że wasi ojcowie Mnie opuścili mówi WIEKUISTY, a poszli za cudzymi

			bóstwami, im służyli i się kłaniali; natomiast Mnie opuścili oraz nie przestrzegali Mego Prawa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wtedy im powiesz: ' ”Z tego powodu, że wasi ojcowie mnie opuścili – brzmi wypowiedź JAHWE – i chodzili za innymi bogami, i służyli im, i się im kłaniali. Lecz mnie opuścili i nie przestrzegali mojego prawa.